

El Derrumbe en la Edad de la Duda La Última Poesía Española en los Estados Unidos

Sobre: El olor cálido y acre de la orina: por Dionisio Cañas. (Presentación de José Olivio Jiménez). Barcelona: Editorial Vosgos, 1977. 80 páginas.

Utilizando por título esas palabras penúltimas de la obra de Ernesto Sábato, *Sobre héroes y tumbas* (y, en especial, por lo que atañe al ser humano en su función de "tumbas" contemporáneas, ya que los "héroes" no están de moda), abre el joven poeta existencia humana en originísimas manifestaciones. Y esta nota resalta ya en las palabras introductorias de José Olivio Jiménez cuando alaba en el preloquio el dominio de "la primera y más noble señal del quehacer poético... la autenticidad." Y la autenticidad apunta en arte, indefectiblemente, hacia la originalidad. Por eso, hemos de encontrar - cosa poco común en un primer poemario - a un autor maduro y depurado a la vez de inmediatas influencias literarias. Un autor que sabe ser el mismo.

De entrada, la división de la obra en tres acápites resulta llamativa: I. "Nadie me culpe de ser mentira engalanada"; II. "Yo estoy aquí por amor"; III. "Al solo borde de la luz quemada". En ellas hallamos definidos tanto los materiales estéticos preferidos por el poeta como por igual "su desolada, seca y aún cruda" visión del mundo, en palabras del mencionado profesor y crítico. La primera parte nos introduce en seguida dentro de ese preciosismo de la desesperación, en muchas ocasiones involuntario, que se ha de cultivar forzosamente en la "mentira" de nuestra sociedad contemporánea. O más específicamente, el ser tiene que ocultarse de sus semejantes, ha de ser "mentira", no mostrar su verdadero "yo", para poder sobrevivir, y comuni-

car la deseada impresión de la personalidad que le conviene. De ahí el continuado uso de la máscara, del disfraz, de la payasada, de la falsedad adoptada como postura frente a la vida en general, que se observa tanto en los temas como en el preciosismo verbal que trata de ocultar el sentimiento en esta poesía de énfasis intelectual.

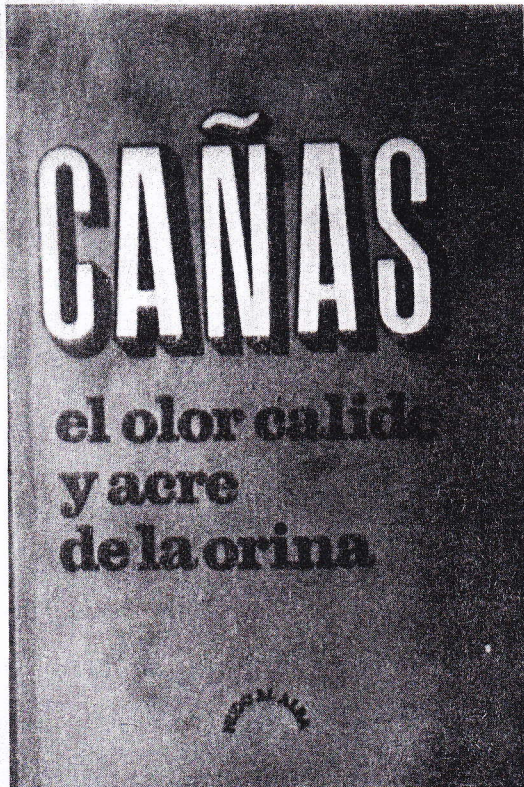
Todos estos recursos que aparecen con marcada consistencia en especial en la primera sección de la obra ("la disfrazada risa", "el gesto vano", etc.) no cumplen otra función que la de esconder la falta de madurez emocional de gran parte de la humanidad, de ese eterno "niño" de moda en nuestra civilización moderna. Y si en el tratamiento temático el artista logra su propósito de plasmar con acierto tal miembro de la sociedad, por otra parte, en lo referente a lo formal, debe resaltarse asimismo la destreza técnica de Dionisio Cañas en este libro donde se muestra ya consciente de su derrotero creador.

Similar ambivalencia encontramos en su presentación de la otredad, en la ansiedad presente hoy día en el hombre que se agobia por quererse hallar a sí mismo, que se angustia por no saber qué camino seguir en la vida ("A un travesti"). Y esta conciencia de la otredad se intensifica al vernos frente a frente con nuestra falsedad en el espejo, con ese "otro" que está ahí y que acentúa la dualidad, al no poder reconocernos a veces en él. Y más aún, esto ha sido logrado con la posición oculta del autor en la presentación del poema, empleando la primera persona del plural haciendo el sentimiento colectivo, recurso que lo emparenta estéticamente - derivación lógica del poeta esteticista, del arte por el arte

- con la modalidad de hoy por conseguir una creación de base anónima.

Dionisio Cañas ha logrado concretizar sus inquietudes - y en esto estriba otro de los méritos originales de su obra -, evitando a conciencia los recursos técnicos del surrealismo en la expresión que no sólo pagaron el quehacer poético de una buena parte de la poesía del siglo, sino que continúa merodeando aún en los novísimos. Su ideología artística y su afán por expresar sus experiencias de la manera más directa posible le pudiesen acorrear, en principio, a la línea de la poesía realista frecuentada de prosaismos, herencia de los antipoesmas de los últimos años. Más al escritor le salva su exquisita selección verbal, producto de su cosmovisión y del deseo de ocultarse, y así emplea "la palabra agreste cuando necesaria." Sus verbos, adjetivos e imágenes así lo demuestran, estudio que requerirá por sí solo capítulo aparte.

La segunda división de la obra reúne temáticamente las fragosidades vitales del artista, su necesidad de exponer su "yo" íntimo, su anhelo por sentirse partícipe de las cosas que le rodean, característica esta última poco común en el mundo actual. En otras palabras, su deseo de amar, de ser amado. La tercera parte del poemario versa otra vez sobre la esencialidad y el destino del ser humano, su presente condición, su derrumbe físico y moral, su falta de voluntad, su abulia, su no existir. Por lo tanto, al seleccionar conscientemente el acapite del amor como centro de su obra, el autor indica por un lado la importancia que le concede a tal función emocional en la vida; pero, por otro, no se puede pasar por alto que ésta se encuentra emmar-



cada por las secciones primera y tercera que tratan con exclusividad de la ansiedad y la agonia del hombre en nuestra civilización, y donde tenemos las composiciones más angustiosas, muy a tono con los tiempos que vivimos. Así, lo positivo de la experiencia vital, el amor, se halla rodeado, controlado y sujeto por las secciones de signo negativo, dejando aclarada de esta forma su posición pesimista al respecto.

Es así que para Cañas la vida puede ser, depende de cómo se la mire, tanto un ritual continuo de circo (P. 32) como un baile de cojos, una siesta de alegría o un sueño que forzosamente ha de acabar en la vejez (p.30). Y el punto opuesto al amor, la ausencia y la nostalgia del mismo y su consabida soledad, habían sido precisados en las palabras que sirven de apertura a la segunda sección, cuando el poeta afirma que "construimos los puentes que nos llevan hacia la muerte, pero de nada sirven si con nosotros nadie los transita."

Una interesante nota a considerar adelantada anteriormente resulta ser el acorde de fervorosa religiosidad (a la moderna, si se quiere) que surge del poemario, y que ha sido conseguido con una ínfima mención de elementos que apuntan en esa dirección. Es el resultado de la desesperación aún callada, de la an-

gustia y la ansiedad; es la raíz, la entraña más susceptible del hombre, que en medio de su derrumbe físico y moral que señalábamos, necesita alzar los ojos y hallar algo que le brinde sosten para continuar su destino. Por último, el libro cierra con el poema "Límites", donde expresa sintéticamente la preocupación literaria de nuestros días por las limitaciones del verbo y del lenguaje en general para comunicarnos en la sociedad.

Y complementaria, percibimos en la enumeración de los elementos mencionados una precisa elección del poeta, al desear las dunas, el pincel, los colores, el paisaje, la noche, las frutas, las relaciones sociales; y preferir quedarse con las tres fases del ser humano que resumen su paso por la tierra: vivir, sufrir, llegar a la nada:

Y sólo supe decirme estas pocas palabras: nada, herida, ser. . .

Tres palabras con las que brinda un conciso resumen de las tres secciones en que está dividida la obra, y que cierran acertadamente la primera y muy auténtica contribución de Dionisio Cañas a la literatura hispana en los Estados Unidos.

Octavio de la Suárez, Jr.
William Paterson College
Wayne, New Jersey 07470

DICCIONARIOS Y ALMANAQUES

Guillermo Cabrera Leiva

Hay libros que tienen siempre un atractivo especial para los lectores. Son los diccionarios y los almanques, cuyas páginas nos sirven para resolver incógnitas de problemas, y mucho más en los tiempos que corren, en un medio tan saturado de complicaciones tecnológicas con su terminología recién acuñada.

Estamos revisando el Diccionario Práctico EASA de lengua española, publicado por la Editorial AMERICA, S. A., con sede en Miami, bajo la dirección de la Dra. María Eloísa Álvarez del Real. Es una obra práctica y de fácil manejo en la que han intervenido varios profesionales de experiencia, para darnos más de 90 mil voces y acepciones castizas, americanismo, neologismos frases de uso diario.

Al final de esta obra se ha incorporado un apéndice gramatical muy conveniente, una sección que dirige la Dra. Olimpia Rosado, y que en menos de cien páginas presenta un cuadro completo de reglas y pautas para usar bien nuestra lengua.

Otro ejemplar que tenemos ante nosotros es el *Almanaque Mundial* de la misma empresa editora. Este almanaque fue fundado por don Eduardo Cárdenas, quien fuera el editor responsable, por muchos años, de la versión española de "Reader's Digest". Dirige el *Almanaque Mundial* la misma Dra. Álvarez del Real, quien ha puesto en esta labor un alto empeño profesional y técnico.

Otro interesante libro de la misma empresa AMERICA, S. A., es el *Almanaque Deportivo Mundial*, que en 1977 ha pasado

de las 550 páginas. No duda de que este libro llena una misión importantísima en los países hispanoamericanos, donde el deporte es tema de cada día, y donde no siempre se encuentra una fuente seria de información para constatar un dato, o no llega la palabra oficial de los organismos mundiales a su debido tiempo.

En efecto, en el prólogo de este *Almanaque Deportivo* se dice lo siguiente: "El deporte en América Latina es una de nuestras mayores preocupaciones, y en el libro le hemos dedicado especial atención, tanto en su conjunto como en el aspecto individual".

Como detalle curioso, el prólogo agrega lo siguiente: "El desarrollo deportivo es causa de elevados presupuestos en muchos países. El deporte, en fin, no ha podido sustraerse de la política y es cada vez utilizado en mayor medida por aquella".

A los textos anteriores tenemos que añadir otro texto de singular utilidad, que bajo el título de "Cómo escribirlo/How to Write It", constituye un diccionario práctico de ortografía, indispensable para maestros, estudiantes y redactores en español.

Este libro tiene la virtud de ser un manual bilingüe: de una parte presenta 50 mil palabras en español debidamente divididas en sílabas y con la fuerza del acento marcada en letra negrita; de la otra es una guía igual en el idioma inglés - dos volúmenes en uno, muy conveniente para los que en este país andamos navegando entre dos aguas lingüísticas.

No cabe duda de que la empresa editora AMERICA, S. A.,

esa dinámica promotora de cultura también conocida como Bloque de Publicaciones DEARMAS, constituye en nuestro tiempo una institución de avanzada. En la cúspide de esta gran firma impresora y editora hay un motor humano de inquebrantable voluntad que se llama Armando de Armas, a cuya iniciativa se debe este conglomerado de publicaciones que hoy difunde conocimiento e información en todo el orbe de habla hispana.

De una modesta firma hizo De Armas un coloso moderno, con sucursales en nueve países y más de 1.800 empleados.

Todos los productos suelen ser útiles al hombre civilizado. Pero consideramos que hace una labor de base el que fabrica libros, revistas y periódicos; o como dirían los técnicos en su vocabulario *ad hoc*, los que echan la infraestructura del desarrollo.

El almanaque fue siempre uno de nuestros libros escogidos. Y el diccionario, el auxiliar más cercano en nuestra diaria labor. Si los libros son los que mueven al mundo, éstos son generadores que hacen andar toda la esfera.

Tendríamos que hacer una extensa nota de felicitación si fuéramos a ser justos con quienes han producido estos valiosos textos. Nos limitaremos a saludar a la Dra. Álvarez del Real, directora del *Almanaque Mundial* y del *Almanaque Deportivo*, cuyas 500.000 copias anuales son hoy un heraldo de cultura para todos los países hispanos. Para ella, distinguida profesional cubana, y para sus talentosos colaboradores, el aplauso de este lector agradecido.

Los Incas. . .

(Continuación de la página 22)

aguas del río Urubamba. Las pavimentadas calles - debido a las empinadas cuevas - serpentean las casas y fortificaciones militares. Cientos de "terrazas agrícolas" dan a la ciudad el aspecto de una escalera gigantesca

que asciende por las montañas.

Aún ahora, los arqueólogos admiten la posibilidad de que otras ciudades Incas continúen perdidas, al igual que numerosas carreteras, en el intrincado sistema andino, pero por el momento, Machu Picchu continúa siendo el mayor hallazgo de los tiempos modernos.